

REFERENCES

- Abdel Rahman, H. (2013). Exploring The Historical Development of ESP and its Relation to English Language Teaching Today. *European Journal of Social Sciences, 1450-2267, Vol 40 (4)*
- Adendorff, R. (1996). The Functions of Code Switching Among High School Lecturers and Students in Kwazulu and Implications for Lecturer Education. 388-406. *Cambridge: Cambridge University Press*
- Angel, Lin (2017). Translanguaging in Billigual Education. *Bilingual and Multilingual Education 117-130.*
- Arikunto, S.(2006). Metode Penelitian Kualitatif. *Jakarta: Bumi Aksara*
- Baker, C. (2011) Foundations of Billigual Education and Billigualism, 3rd edition. Clevedon, UK : *Multilingual Matters.*
- Baker,C, and Wright, W. (2017) Foundations of Billigual Education and Billigualism. *Bristol : Billigual matters.*
- Kawulich, B. (2012). Collecting Data Through Observation. *University of West Georgia.*
- Denzin, N. (2006). Sociological Methods: A Sourcebook. *Aldine Transaction. ISBN 978-0-202-30840-1. (5th edition)*
- Giuan Wei Wu. (2008) Collaborative Teaching in an ESP (English for Specific Purposes) Program. *Asian EFL Journal, Vol.10 (4) : Conference Proceedings.*
- Krippendorff, Klaus. (2004) Content Analysis : An Introduction on its Methodology Second Edition, *London: SAGE Publications.*
- Joseph, D.I. (2015). A Sociolinguistic analysis of the effective Translanguaging Strategies of some first year Billigual

- students at University of the Western Cape (UWC). *University of The Western Cape*.
- Li., Wei (2017). Translanguaging as a Practical Theory of Language. *Applied Linguistics*. Vol (39), Issue 1. 9-30
- Liton, Hussein. (2015). ESP Learners' Needs Related Learning for the Workplace: A Pragmatic Study for Bussines School. *International Journal of Instruction*. Vol.8(2), 1308-1407.
- Leweis ,G., Jones,B., & Baker , C. (2012) Translanguaging Origins and development from school to street and beyond. *Educational Research and evaluation : an international Joural on theory and practice*, 18(7), 641-654.
- Maguire, M., & Delahunt, B. (2017). Doing a Thematic Analysis : A Practical, Step-by-Step Guide for Learning and Teaching Scholars. *AISHE-J. Vol 3 (Autumn 2017)*
- Muysken,P (2000) The study of code mixing. *Cambridge University press*. Billngual speech : A Typology of Code Mixing.
- Mohammad, K.A., (2014) Issues in ESP (English for Specific Purposes). *International Journal For Teachers of English*. Vol 4, Issue 1.
- Nana, Y., Amelia, R., Pininto, S., (2015). Code-Mixing And Code-Switching of Indonesian Celebrities : A Comparative Study. *Jurnal Lingua Cultura*. Vol. 9, No 1.
- Nursanti, Yusi (2016). Students' Preception Of Lecturers Using Billngual Use In English Classroom. *The Journal Of English and Education*. 4(1)159-176
- Numan,D. and Carter,D. (2001) Teaching English to Speakers of other Languages. *Cambridge:Cambridge University Press*.
- Richards, J.C., & Rodgers, T.S. (2003). *Approaches and methods in language teaching (2nd ed)*. Cambridge : Cambridge University Press.

- Rerung, M.K.T (2017). Reflecting Translanguaging on Students' Writing Process. *ELT in Asia in the Digital Era : Global Citizenship and Identity*. ISBN 978-602-5566-50-9.
- Sarpargul D. and Sartor, V. (2010).The Trans-Cultural Comparative Literature Method: Using Grammar Translation Techniques Effectively. *English Teaching Forum, No.3*, 26-33.
- Smith,K and Davies, J, (2010). Qualitative Data Analysis, In L. Dalhberd & C. McCaig (eds.), *Practical Researcher and Evaluation: A-start-to finish guide for practitioners*, Van Schaick, Pretoria.
- Wongso,A., S, (2014). Translanguaging In Indonesian University Classroom Context : Discourse Analysis at One University In South Sulawesi. *ELT Worldwide Vol. 2 (1)*.
- Zulkifli, J. (2016). Pengajaran Bahasa Inggris (Billingual) di Politeknik LP3I Jakarta. Downloaded from
<https://youtu.be/AN8NmcTZ-eE>.



FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
UNIVERSITAS PGRI ADIBUANA SURABAYA

Kampus I: Jl. Ngagel Dadi III-B3-T Telp. (031) 8053127, 5041047 Fax. (031) 5662954 Surabaya 60234

Kampus II: Jl. Dekuk Menguning XII Telp. (031) 8281181, 8281183 Surabaya 60234

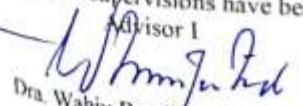
<http://fkip.unipa-surabaya.ac.id>

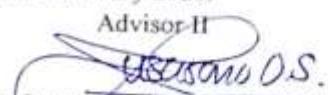
RECORDS OF THESIS SUPERVISION SESSIONS

Student's name : Nur Ariffatul Lailyah
Student's Reg. Number : 165300108
Department : English Language Education
Thesis Title : Translanguaging Used by Lecturer in ESP class

No	Dates	Materials	Advisor 1	Advisor 2
1	9/01/2020	Chapter III : Prisip ACC	✓MB	✓OS
2	10/01/2020	Chapter III : ACC	✓MB	✓OS
3	12/01/2020	Chapter IV : Revised (Complete this)	✓MB	✓OS
4	12/01/2020	Chapter IV : Continue (Complete this)	✓MB	✓OS
5	16/01/2020	Chapter IV : Revised (Complete this)	✓MB	✓OS
6	18/01/2020	Chapter I : Prisip ACC	✓MB	✓OS
7	21/1/2020	Chapter II : Revised (Complete this)	✓MB	✓OS
8	22/01/2020	Chapter V : Revised (Complete this)	✓MB	✓OS
9	23/01/2020	Miscellaneous : Prinsip ACC	✓MB	✓OS
10	23/0/2020	Chapter I : ACC	✓MB	✓OS
11	24/01/2020	Chapter II: Princip ACC	✓MB	✓OS

The thesis supervisions have been completed on 24 January 2020.

Advisor I

Dra. Wahju Bandjarnani, M.Pd.
NIDN. 0722105601

Advisor II

Dra. Joesaseno Oediarti S., M.Pd.
NIDN. 0710046702

UNIVERSITAS PGRI SURABAYA
Acknowledged by:
Dean of FKIP,
Dr. H. M. Si.
NIP. 6041031992031003



FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
UNIVERSITAS PGRI ADIBUANA SURABAYA

Kampus I : Jl. Ngagel Dadi III-B/37 Telp. (031) 5053127, 5041097 Fax. (031) 5662804 Surabaya 60234

Kampus II : Jl. Dikuh Memangai XII Telp. (031) 8281181, 8281183 Surabaya 60234

<http://lkjp.unipasby.ac.id/>

THESIS REVISION FORM

Student's name : Nur Ariffatul Lailiyah
Student's Reg. Number : 165300108
Department : English Language Education
Thesis Examination Date : 32 January 2020
Thesis Title : Translanguaging Used by Lecturer in ESP class
Examiner 1 : Ferra Dian Andanty, Ss., M.pd
Examiner 2 : Dra. Wahju Bandjarni, M.Pd.

No	Materials	Examiner 1	Examiner 2
1	Chapter II: Clear difference among code switching, translanguaging, translation		
2	Chapter V: Suggestion for students		

The deadline for the corrected or revised thesis: two weeks after the thesis examination.

Examiner 1,

Ferra Dian Andanty, Ss., M.pd
NIDN. 0721027901

Examiner 2,

Dra. Wahju Bandjarni, M.Pd.
NIDN. 0722105601



**FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
UNIVERSITAS PGRI ADIBUANA SURABAYA**

Kampus I : Jl. Ngagel Dadi III-B/37 Telp. (031) 5053127, 5041097 Fax. (031) 5662784 Surabaya 60234

Kampus II : Jl. Dukuh Munggal XII Telp. (031) 8281181, 8281183 Surabaya 60234

<http://fkkip.uniposby.ac.id/>

THESIS REVISION FORM

Student's name : Nur Ariffatul Lailiyah
 Student's Reg. Number : 165300108
 Department : English Language Education
 Thesis Examination Date : 31 January 2020
 Thesis Title : Translanguaging Used by Lecturer in ESP class
 Examiner 1 : Ferra Dian Andanty, Ss., M.pd
 Examiner 2 : Dra. Wahju Bandjarni, M.Pd.

No	Materials	Examiner 1	Examiner 2
1	Chapter II: Clear difference among code switching, translanguaging, translation	<u>F</u>	<u>WB</u>
2	Chapter V: Suggestion for students	<u>F</u>	<u>WB</u>
3	Abstract : reasons for translanguaging	<u>F</u>	<u>WB</u>

The deadline for the corrected or revised thesis: two weeks after the thesis examination.

Examiner 1,


 Ferra Dian Andanty, Ss., M.pd
 NIDN. 0721027901

Examiner 2,


 Dra. Wahju Bandjarni, M.Pd.
 NIDN. 0722105601

Types of Translanguaging						
No	Utterances	Inter-sentential Trans-languaging	Intra-Setential Trans-languagi ng	Insertion Trans-languagi ng	Congruent Lexicalizati on Trans-languaging	Entire Trans-languagi ng
1.	Oke, do you have any questions for the previous material? Ada pertanyaan untuk materi sebelumnya?	✓				
2.	So open your book page 54, okay...ordering meal, do you know about this? Ada yang tau tentang ordering of	✓				

	meal??					
3.	Okay we have word order. Order itu apa maksudnya?,	✓				
4.	Yes. Nah coba kasih contohnya. Jadi kamu order nih, you come to the restaurant, you entrering the restaurant and then you are going to order something. What	✓				

	language that you can use .					
5.	Pemesanan. Jadi kalo kita bikin definition in English how to order a meal by using appropriate expression, Oke jadi ini maksudnya apa?		✓			
6.	Kalau umpamanya you come to the restaurant, you are going to		✓			

	order a meal, itu beda dengan shopping activities yang sudah di bahas tadi					
7.	Makanan. Nah berarti disini ada dialog ya, maksudnya ada percakapan antara one person and another person, tidak mungkin hanya satu orang saja.			✓		
8.	Oke. Itu yang kita sebut sebagai ordering a meal apa			✓		

	hubunganya dengan shopping activities yang tadi?					
9.	Setelah shopping, capek kita makan, atau dalam kegiatan shopping itu kita bisa order meal boleh tidak?			✓		
10.	Oke sekarang lets see, apa saja yang harus ada dalam ordering activites?			✓		
11.	Nah bagaimana bahasanya ketika you mau order					

	things that much. Misalkan you mau pesan sebuah makanan maupun, minuman nantinya. Okay, apa word yang bisa di pakai? Berarti kita berbicara tentang ini		✓		
12.	Nah, definisi meal ini banyak ya. Ketika misalkan nanti you shopping nih, you are going to shop atau you are			✓	

	going to buy something,you juga order kan?					
13.	Jadi misalkan you come to the restaurant, you datang ke restoran kemudian you order a meal, berarti ada waiter, ada waitress oke ada customers. Understand?				✓	
14.	Cuman kalo umpamanya nanti kita shopping activities, yang kita stuff eh yang kita order itu				✓	

	adalah stuff.					
15.	Supporting things itu apa? Hal-hal yang bisa mendukung. Jadi it can be misalkan place placenya cozy atau tidak. You know cozy?				✓	
16.	And not nyaman. Okay, interesting tempatnya itu kan ada restaurant yang biasa-biasa saja, ada restoran yang				✓	

	atmosphere nya itu enak.					
17.	Nah bagaimana bahasanya ketika you mau order things that much.Misalkan you mau pesan sebuah makanan maupun, minuman nantinya?				✓	
18.	Apa expression in bahasa? ungkapan. Atau language yang bisa di pakai ketika kita mau				✓	

	order a meal. Understand?					
19.	Banyak sebenarnya, its easy, yah. Kita kan Cuma mau order saja. Silahkan aaaa.. mengguna n word yang tepat pada saat mengorder. Sehingga tidak terjadi misinterpreta tion, apa lagi when you are going to talk about aaa.. English function. Ketika kita				✓	

	<p>order by using English, ada perbedaan laguage. Ya kan umpamaya kita ordernya bahasa Indonesia kan its easy ya...mbak... mas... pesan ini dong? Its okay. Sekarang kita in English. Okay?</p>				
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--	--

Reasons to use translanguaging

No	Reasons	Translanguaging
1.	Checking understanding	Okay pemesanan. Jadi kalo kita bikin definition

		in English how to order a meal by using appropriate expression, Oke jadi ini maksudnya apa?
2.	Explaining rule of grammar	-
3.	Explaining pronunciation and spelling	-
4.	Explaining exercise in the book	-
5.	Co-constructing meaning	So we come to the next material, lets see ordering a meal. So open your book page 54, okay. Ordering meal. Do you know about this? Ada yang tau tentang ordering of meal?
6.	Explaining meaning of abstract vocabulary	Supporting things itu apa? Hal-hal yang bisa mendukung. Jadi it can be misalkan place placenya cozy atau tidak. You know cozy?.
7.	Organizing classroom setting	-
8.	Managing and controlling class	-
9.	Praising	-
10.	Telling jokes/annecdotes	-

TRANSCRIPTIONS

- Lecturer : Oke, do you have any questions for the previous material? Ada pertanyaan untuk materi sebelumnya?
- Students : No.
- Lecturer : No. sebelumnya kita udah bahas tentang?
- Students : Shopping
- Lecturer : Shopping activities. Jadi apa saja yang ada di dalam shopping tadi?
- Students : Negosiation
- Lecturer : Negosiation
- Students : Finding for stuff
- Lecturer : and then?
- Stdudent : search for item?
- Lecturer : terus?
- Lecturer : Okay... it seems like you understand about that.
- Stdudents : yes.
- Lecturer : So we come to the next material, lets see ordering a meal. So open your book page 54, okay. Ordering meal. Do you know about this? Ada yang tau tentang ordering of meal?
- Stdudents : Ya..
- Lecturer : Ya... coba put your hands up. Okay.. you..
- Students : saya pernah jadi seller
- Lecturer : sia?

- Students : Pernah jadi seller
- Lecturer : okay... pernah jadi. Gerry...
- Students : Mengantar makanan
- Lecturer : Mengantar makanan.... Ada lagi?
- Students : (mumbling)
- Lecturer : Okay we have word order. Order itu apa maksudnya?
- Students : Memesan..
- Lecturer : Okay pemesanan. Jadi kalo kita bikin definition in English how to order a meal by using appropriate expression, Oke jadi ini maksudnya apa?
- Students : How.. (mumbling) memesan makanan.
- Lecturer : Bagaimana cara memesan?
- Students : Makanan.
- Lecturer : Makanan. Nah berarti disini ada dialog ya, maksudnya ada percakapan antara one person and another person, tidak mungkin hanya satu orang saja. Jadi misalkan you come to the restaurant, you datang ke restoran kemudian you order a meal, berarti ada waitress, ada waitress oke ada customers. Understand?
- Students : Yes.
- Lecturer : Oke. Itu yang kita sebut sebagai ordering a meal... apa hubungannya dengan shopping activities yang tadi?
- Students : Setelah shopping capek kita makan.
- Lecturer : Setelah shopping, capek kita makan, atau dalam kegiatan shopping itu kita bisa order meal boleh tidak?
- Students : Boleeh..

- Lecturer : Boleh? Nah, definisi si meal ini banyak ya. Ketika misalkan nanti you shopping nih, you are going to shop atau you are going to buy something, you juga order kan?
- Students : yes...
- Lecturer : you juga order the stuff, order the goods cuman goods nya adalah..
- Students : Meal.
- Lecturer : Okay, kalau disini goods nya adalah meal, cuman kalo umpamanya nanti kita shopping activities, yang kita stuff eh yang kita order itu adalah stuff. Okay ada things nya, bukan makanan. Itu yang membedakan. Tapi kalau umpamanya you come to the restaurant, you are going to order a meal, itu beda dengan shopping activities yang sudah di bahas tadi. Do you understand?
- Students : yesss..
- Lecturer : Oke sekarang lets see, apa saja yang harus ada dalam ordering activites?
- Student : Daftar menu
- Lecturer : Daftar menu, atau kita sebut sebagai? menu.
- Students : Menu
- Lecturer : Number two?
- Students : Waitress.
- Lecturer : Waitress, Okay?
- Students : Customer, kasir
- Lecturer : And then? Customers

- Students : kasir?
- Lecturer : four?
- Students : Kasir?
- Lecturer : Cahsier.
- Students : . Cahsier.
- Lecturer : Apa lagi kira-kira?
- Students : Security?
- Students : Chef?
- Lecturer : Chef. Okay setelah chef, and then?
- Sudents : Meal!!
- Lecturer : Meal?
- Students : Yes..
- Lecturer : Meal boleh yah. Meal berarti ada di dalam menu.
- Students : (Mumbling)
- Lecturer : And then? Apa lagi? Apa lagi dan supporting things.
- Students : Supporting thing.
- Lecturer : Supporting things itu apa? Hal-hal yang bisa mendukung. Jadi it can be misalkan place placanya cozy atau tidak. You know cozy?
- Students : No.
- Lecturer : And not nyaman. Okay, interesting tempatnya itu kan ada restaurant yang biasa-biasa saja, ada restoran yang atmosfir nya itu enak. That things that we can find in ordering a meal. Okay. Nah kalo umpamanya we talk about menu, we talk about waitress, ini elements,

okay. Elements yang tidak bisa di pisahkan dari kegiatan ordering a meal. Understand?

Students : Yes..

Lecturer : Sekarang misalkan i am a waitress in a restaurant, and you are going to order a meal and also a drink. Nah bagaimana bahasanya ketika you mau order things that much. Misalkan you mau pesan sebuah makanan maupun, minuman nantinya. Okay, apa word yang bisa di pakai? Berarti kita berbicara tentang ini

Students : Menu

Lecturer : Expression.

Students : Expression.

Lecturer : Expression itu apa in bahasa?

Students : in bahasa..

Students : Excuse me pak?

Lecturer : Apa expression in bahasa? ungkapan. Atau language yang bisa di pakai ketika kita mau order a meal. Understand?

Students : Yes.

Lecturer : Yes. Nah coba kasih contohnya. Jadi kamu order nih, you come to the restaurant, you enter the restaurant and then you are going to order something. What language that you can use?

Students : (Raise a hand)

Lecturer : Hmm please.

Students : Excuse me.. aaaa....i'm order...ing...coca cola....one.

Lecturer : Okay ... boleh. Next? Ada lagi?

- Students : aaaa... i want to take soooome... price
- Lecturer : Price?
- Students : wiith...blablablabla..
- Lecturer : Okay. It can be. Next?
- Students : Excuse me.. aaahh...what what..what menu in the restaurant?
- Lecturer : Okay what is the menu in the restaurant. Next?
- Students : Excuse me..i'm order aaa... orange juice.
- Lecturer : Orange juice. Whats next? Okay iky.
- Students : Excuse me.. can i order special menu meal?
- Lecturer : Okay, can i order the special menu...misalkan you nanya apa sih special menu in this restaurant? Okay, you can ask about that. Anymore...? examples...?
- Lecturer : Banyak sebenarnya, its easy, yah. Kita kan Cuma mau order saja. Silahkan aaaa.. menggunakan word yang tepat pada saat mengorder. Sehingga tidak terjadi misinterpretation, apa lagi when you are going to talk about aaa.. English function. Ketika kita order by using English, ada perbedaan laguage. Ya kan umpamaya kita ordernya bahasa Indonesia kan its easy ya...mbak...mas... pesan ini dong? Its okay. Sekarang kita in English. Okay? It means that we are going to use diffrent languages. Understand?
- Students : yesss..
- Lecturer : Okay. Do you understand about this line? (show a text in the white board)
- Students : Yes..

Lecturer : Berarti kita masuk kedalam languagenya dulu. (writing in white board). Languages. Do you see in your.....(end)